A°. 1924.  N°. 57.



# PUBLICATIE-BLAD.

**BESCHIKKING** *van den 8sten October 1924, No. 972, bepalende de plaatsing in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 28sten Juli 1924* (Staatsblad No. 395), *bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van de tusschen den Nederlandschen Gezant te* Stockholm *en den Finschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 29 October en 1 November 1923, alsmede van de interpretatieve nota der Finsche Regeering dd. 24 Mei 1923, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen* Nederland *en* Finland.

---

DE WAARNEMENDE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 27 Augustus 1924, 4de Afdeeling, No. 34/334, waarbij ter opneming in het *Publicatieblad* is ontvangen het Koninklijk besluit van den 28sten Juli 1924 *(Staatsblad No. 395)*, bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van de tusschen den Nederlandschen Gezant te *Stockholm* en den Finschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 29 October en 1 November 1923, alsmede van de interpretatieve nota der Finsche Regeering dd. 24 Mei 1923, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Finland;*

*Heeft goedgevonden te bepalen:*

dat voormeld Koninklijk besluit van 28 Juli 1924, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De wd. Gouverneur voornoemd,

J. B. GORSIRA.

Uitgegeven den 17n. October 1924.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen Onzen Gezant te *Stockholm* en den Finschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 29 October en 1 November 1923, alsmede de interpretatieve nota van de Finsche Regeering dd. 24 Mei 1923, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Finland*, van welke nota's een afdruk en eene ververtaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 15den Juli 1924, Directie van het Protocol n°. 20853;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bedoelde nota's en de vertalingen daarvan te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Stockholm, den 28sten Juli 1924.

WILHELMINA.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *een en twintigsten* Augustus 1924.

*De Minister van Justitie,*
HEEMSKERK.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N:o F. 396.

Stockholm, le 29 octobre 1923.

*Monsieur le Ministre,*

J'ai eu l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, que le Gouvernement de la Reine est disposé à appliquer, par rapport aux Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, le Surinam et le Curaçao, sauf réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de douane, de navigation et de charges et impôts aux citoyens finlandais et aux sociétés commerciales, industrielles ou financières finlandaises soit anonymes soit autres, y compris les compagnies de navigation, ainsi qu'aux produits venant de la Finlande et aux bâtiments battant le pavillon de la République. J'ai ajouté, qu'il se réserve de ne pas étendre ce traitement aux facilités, qui sont ou seront accordées dans le trafic de frontière aux habitants des Etats limitrophes.

Votre Excellence de son côté a bien voulu me faire connaître, que le Gouvernement de la République est également prêt à accorder, sauf réciprocité, le traitement de la nation la plus favoriseé dans les matières susindiquées aux sujets néerlandais et aux sociétés commerciales, industrielles ou financières néerlandaises soit anonymes soit autres, y compris les compagnies de navigation ainsi qu'aux produits venant des Pays-Bas, des Indes Néerlandaises, du Surinam et du Curaçao et aux bâtiments battant le pavillon du Royaume. Elle m'a fait observer cependant que ce traitement ne saura s'étendre

*a)* aux facilités, qui sont ou qui seront accordées dans le trafic de frontière ainsi que notamment aux avantages, qui sont ou seront accordés à l'Esthonie,

*b)* aux avantages, qui sont ou seront accordés aux Etats voisins quant à la navigation dans la Mer baltique et ses baies au nord du 58 ° latitude nord,

*c)* aux avantages accordés à la Russie par rapport à la pêche et la chasse au phoque ainsi qu'au droit de transit à travers le Petsamo, et

*d)* aux avantages accordés à la France dans les articles 2 et 6 de la convention commerciale entre la Finlande et ce pays en date du 13 juillet 1921. Toutefois Votre Excellence m'a déclaré, que nonobstant cette dernière exception le Gouvernement de la République est disposé à accorder lors de l'importation en Finlande aux produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance des Pays-Bas, des Indes Néerlandaises, du Surinam ou du Curaçao et énumérés dans la liste ci-jointe les dégrèvements de douane concédés aux produits similaires français, à condition qu'ils soient accompagnés d'un certificat d'origine analogue à celui prescrit par la dite convention.

Si Votre Excellence n'a pas d'objection, la présente note et l'accusé de réception, qu'Elle m'en fera parvenir, serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays pour le règlement provisoire de leurs relations de commerce et de navigation sur la base susindiquée. Il est cependant entendu, qu'à l'exception des dispositions concernant les taxes de douane et le régime de la navigation commerciale, lesquelles seront mises en application quinze jours après la réception de l'accusé de réception susvisé, l'accord n'entrera en vigueur de part et d'autre que quinze jours après la réception de l'avis de Votre Excellence, m'informant, qu'en Finlande les mesures législatives à cet effet auront été prises.

Il est entendu que l'accord ainsi intervenu restera valable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce et de navigation à conclure entre les deux pays, à moins qu'auparavant une des parties ne le dénonce, ce à quoi elle a droit à droit à partir du 1er janvier 1925. En cas de dénonciation l'accord expirera trois mois après notification faite.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très-haute considération.

SWEERTS DE LANDAS.

*Son Excellence*
*Monsieur* VENNOLA,
*Ministre des Affaires Etrangeres, etc. etc. etc.*

## LISTE

**des Numéros du tarif finlandais, pour lesquels la Finlande a accordé aux Pays-Bas les mêmes dégrèvements des taux de douane qui sont désignés dans le traité franco-finlandais du 13 juillet 1921.**

104. Fromages, toutes espèces, en emballage non hermétique.
134. Poivre, autre que le piment, en grain ou moulu.
136. Safran, vanille, vanilline.
139. Moutarde, préparée en pâte.
140. Epices, non spécialement désignées, en graine et en poudre.

*Conserves en boîtes hermétiquement closes:*

141. Produits de viande et dépouilles d'animaux.
142. Anchois, sardines et poissons, autres.
147. Fruits de table et baies, plantes potagères et champignons comestibles de divers genres.
150. Câpres, moutarde et autres épices.
151. Autres conserves.
166. Tabac préparé, autres espèces (que les cigares et cigarettes) et succédanés du tabac.

*Papier non dénommé:*

415. Coloré autrement qu'au cours de la fabrication, laqué, verni, doré, argenté ou couvert d'un autre métal ou de craie, muni de figures imprimées en une ou plusieurs couleurs, plissé, pressé ou estampé.
422. Cartes, sans impression. pour adresses, menus, cartes de visite, etc., ainsi que pour étiquettes, toutes espèces.
427. Papier peint et bords de toutes espèces, même uni à d'autres matières.
828. Savon de parfumerie, savons de toilette et autres espèces analogues; savons liquides ou mous, en tubes, flacons et autre emballages similaires de toutes sortes; savons transparents.

*Ethers, essences d'alcools non dénommés ailleurs, huilles volatiles, parfumeries, cosmétiques etc.:*

862. Ether de vinaigre et de fruits, essences de cognac, d'arrac et autres; éthers et essences dissoutes dans l'alcool et autres éthers et essences non spécialement désignés.

868. Essence d'amandes amères, terpinol, safrol et menthol; héliotropine, coumarine, musc et autres produits aromatiques employés en parfumerie, ainsi que les autres huiles essentielles végétales, volatiles, non spécialement nommées, naturelles ou fabriquées.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

N:o 17297.

Helsingfors, le 1 novembre 1923.

*Monsieur le Ministre,*

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre note en date du 29 octobre a. c. N:o F. 396, par laquelle Vous avez bien voulu signaler, que le Gouvernement de la République de même que celui de la Reine sont prêts à accorder de part et d'autre aux nationaux respectifs et aux sociétés commerciales, industrielles ou financières dans les deux pays, qu'elles soient anonymes ou autres, y compris les compagnies de navigation, ainsi qu'à leurs produits et aux bâtiments battant leur pavillon, le traitement de la nation la plus favorisée en matiére de commerce, de douane, de navigation et de charges et impôts, à l'exception toutefois des facilités spéciales indiquées dans Votre note, et en outre sous les conditions y mentionnées.

J'ai pris bonne note de ce que l'engagement prévu s'étendra de part et d'autre aux Indes Néerlandaises, au Surinam et au Curaçao.

Il reste entendu, que le présent échange de notes entre Vous et moi sera considéré comme constatant l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

A l'exception des dispositions concernant les taxes de douane et le régime de la navigation, lesquelles seront mises en application quinze jours après la réception de ma présente note, la dite entente, conformément à l'énoncé de Votre note susmentionnée, n'entrera cependant en vigueur que quinze jours après que j'ai porté à Votre connaissance, qu'en Finlande les mesures législatives à cet effet auront été prises.

Il est encore entendu, que l'accord ainsi intervenu restera valable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce

et de navigation à conclure entre les deux pays, à moins qu'auparavant une des parties ne le dénonce, ce à quoi elle a droit à partir du 1er janvier 1925. En cas de dénonciation l'accord expirera trois mois après notification faite.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. H. Vennola.

*Monsieur le Baron* Sweerts de Landas,
*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas*
*à Stockholm.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

Helsingfors, le 24 mai 1923.

N:o 8754.

*Monsieur le Ministre,*

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Quant à l'exception faite au traitement de la nation la plus favorisée par rapport aux avantages accordés à la France dans les articles 2 et 6 du traité de commerce franco-finlandais du 13 juillet 1921, il est entendu, que les dits avantages exemptés seront automatiquement et analogiquement applicables au profit des intéressés néerlandais, dèsque la Finlande les aura en entier ou en partie accordés à plus d'un seul autre Etat que la France,

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. H. Vennola.

*Monsieur le Baron* Sweerts de Landas,
*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas*
*à Stockholm.*

VERTALINGEN.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

N°. F. 396.

Stockholm, 29 October 1923.

*Mijnheer de Minister,*

Ik heb de eer gehad Uwer Excellentie mede te deelen, dat Hr. Ms. Regeering bereid is om in Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, behoudens wederkeerigheid, de behandeling der meestbegunstigde natie toe te passen in zake handel, douane, scheepvaart en lasten en belastingen ten behoeve van Finsche burgers, van Finsche commercieele, industrieele en financieele vennootschappen, hetzij naamlooze, hetzij andere, met inbegrip van scheepvaartmaatschappijen, van voortbrengselen uit Finland en van de vaartuigen, welke de vlag der Republiek voeren. Ik heb daaraan toegevoegd, dat Hr. Ms. Regeering zich voorbehoudt die behandeling niet uit te strekken tot de faciliteiten, welke zijn of zullen worden toegestaan in het grensverkeer aan inwoners van aangrenzende staten.

Uwe Excellentie heeft mij van Haar kant wel willen doen weten, dat de Regeering der Republiek eveneens bereid is om, behoudens wederkeerigheid, de behandeling der meestbegunstigde natie in bovenbedoelde aangelegenheden te gunnen aan Nederlandsche onderdanen, aan Nederlandsche commercieele, industrieele of financieele vennootschappen, hetzij naamlooze, hetzij andere, met inbegrip van scheepvaartmaatschappijen, aan de voortbrengselen komende uit Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao en aan de vaartuigen, welke de vlag van het Koninkrijk voeren. Zij deed mij daarbij inmiddels opmerken, dat die behandeling zich niet zou uitstrekken

*a)* tot de faciliteiten, welke zijn of zullen worden toegekend in het grensverkeer, alsmede bepaaldelijk tot de voordeelen, welke aan Estland zijn of zullen worden verleend;

*b)* tot de voordeelen, welke zijn of zullen worden verleend aan de naburige staten wat betreft de vaart in de Oostzee en hare baaien ten noorden van 58° N.B.;

*c)* tot de voordeelen toegekend aan Rusland met betrekking

tot de visscherij en de robbenjacht, noch tot het recht van doorvoer door het Petsamo-gebied; en

*d)* tot de voordeelen toegekend aan Frankrijk in de artikelen 2 en 6 van het handelsverdrag tusschen Finland en dat land van 13 Juli 1921. Intusschen heeft Uwe Excellentie mij de verzekering gegeven, dat niettegenstaande deze laatste uitzondering de Regeering der Republiek bereid is om voor de voortbrengselen van den grond en van de nijverheid, herkomstig van of komende uit Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao en vermeld op de hiernevensgevoegde lijst bij den invoer in Finland de vermindering van douanerechten toe te staan, welke is verleend aan gelijksoortige Fransche voortbrengselen, op voorwaarde dat gene zullen vergezeld gaan van een dergelijk certificaat van oorsprong als voorgeschreven in opgemeld handelsverdrag.

Indien Uwe Excellentie daartegen geen bezwaar heeft, zullen de onderwerpelijke nota en het mij door Haar toe te zenden bericht van ontvangst voldoende zijn om het bewijs te leveren, dat tusschen onze beide landen overeenstemming is verkregen aangaande eene voorloopige regeling op bovenaangegeven grondslag van hunne betrekkingen op het gebied van handel en scheepvaart. Welteverstaan zal, met uitzondering der bepalingen betreffende de douanerechten en de regeling van de scheepvaart, welke in werking zullen treden vijftien dagen na het binnenkomen van opgemeld bericht van ontvangst, de overeenkomst over en weer eerst van kracht worden vijftien dagen na ontvangst van eene mededeeling van Uwer Excellentie's zijde, dat in Finland de wettelijke maatregelen te dien einde zijn genomen.

Wij zijn het erover eens, dat de aldus getroffen overeenkomst van kracht zal blijven tot het in werking treden van een tusschen de beide landen te sluiten handels- en scheepvaartverdrag, tenzij eene der partijen haar vóór dien opzegt, waartoe zij het recht heeft vanaf 1 Januari 1925. Ingeval van opzegging zal de overeenkomst ophouden te gelden drie maanden, nadat van de opzegging mededeeling is gedaan.

Uwe Excellentie gelieve de hernieuwde verzekering mijner meeste hoogachting te aanvaarden.

SWEERTS DE LANDAS.

*Zijner Excellentie*
*den Heer* VENNOLA,
*Minister van Buitenlandsche Zaken, enz. enz. enz.*

# LIJST

## van de posten uit het Finsche douanetarief ten aanzien van welke Finland aan Nederland de zelfde verminderingen van douanerechten heeft toegestaan als die omschreven in het Fransch-Finsche handelsverdrag van 13 Juli 1921.

104. Kaas, alle soorten, in niet-luchtdichte verpakking.
134. Peper, geen Spaansche peper (piment), ongemalen of gemalen.
136. Safraan, vanille en vanilline.
139. Mosterd toebereid in deegvorm.
140. Specerijen, niet afzonderlijk genoemd, ongemalen of gemalen.

*Conserven in luchtdicht gesloten bussen.*

141. Vleeschwaren en producten van dierlijke bestanddeelen.
142. Ansjovis, sardines en visschen, andere soorten.
147. Tafelfruit en bessen, alsmede groenten en verschillende soorten van eetbare champignons.
150. Kappers, mosterd en andere specerijen.
151. Andere conserven.
166. Tabak, bewerkt op andere wijze dan in den vorm van sigaren en cigaretten, alsmede tabakssurrogaten.

*Papier, niet afzonderlijk genoemd.*

415. Op andere wijze gekleurd dan in de massa, gelakt, gevernisd, verguld, verzilverd of bedekt met een ander metaal of met krijt, voorzien van in een of meer kleuren gedrukte patronen, geplisseerd, geperst of geperforeerd.
422. Onbedrukte kaarten, bestemd om te worden gebruikt als adreskaarten, menu's, visitekaarten enz., ook alle soorten van onbedrukte etiquetten.
427. Behangselpapier en alle soorten van papieren behangselranden, ook in verbinding met andere grondstoffen.

828. Zeep: geparfumeerd, toiletzeep en andere dergelijke zeep, alsmede alle soorten van vloeibare of zachte zeep in tubes, flacons en soortgelijke verpakking, ook transparantzeep.

*Ethers, alcoholessences, niet elders vermeld, vluchtige oliën, parfumerieën, cosmetische middelen, enz.*

862. Azijnether, vruchtenether, cognac-, arak- en andere essences, ethers en essences opgelost in alcohol en andere ethers en essences, niet afzonderlijk genoemd.

868. Bittere amandel-olie, terpineol, safrol en menthol, heliotropine, coumarine, muskus en andere welriekende, bij de bereiding van parfumerieën te gebruiken grondstoffen, alsmede andere vluchtige plantaardige oliën, natuurlijke of langs kunstmatigen weg verkregen, niet afzonderlijk genoemd.

---

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

N°. 17297.

Helsingfors, 1 November 1923.

*Mijnheer de Gezant,*

Ik heb de eer U de ontvangst te berichten van Uwe nota d.d. 29 October j.l., n°. F. 396, waarbij Gij mij wel hebt willen melden, dat de Regeering der Republiek evenals die van H. M. de Koningin bereid is om over en weer aan Finnen en Nederlanders, zoomede aan de commercieele, industrieele en financieele vennootschappen in de beide landen, hetzij naamlooze, hetzij andere, daaronder begrepen de scheepvaartmaatschappijen, alsook aan hunne voortbrengselen en aan de vaartuigen, welke hunne vlag voeren, toe te kennen de behandeling van de meestbegunstigde natie in zake handel, douane, scheepvaart en lasten en belastingen, met uitzondering van de bijzondere faciliteiten, aangegeven in Uwe nota en bovendien onder de voorwaarden daarin vermeld.

Ik heb goede nota er van genomen, dat de beoogde verplichtingen over en weer ook zullen gelden voor Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Ik ben het met U eens, dat door de onderhavige notawisseling tusschen U en mij de tusschen onze beide Regeeringen in de onderwerpelijke aangelegenheid tot stand gekomen overeenstemming geacht moet worden te zijn gestaafd.

Met uitzondering van de bepalingen betreffende de douanerechten en de regeling van de scheepvaart, welke in werking zullen treden vijftien dagen na de ontvangst van deze, mijne nota, zal de bedoelde overeenkomst volgens de verklaring in Uwe bovenaangehaalde nota eerst van kracht worden vijftien dagen nadat ik te Uwer kennis heb gebracht, dat in Finland de wettelijke maatregelen te dien einde zijn genomen.

Wij zijn het overigens nog erover eens, dat de aldus getroffen overeenkomst van kracht zal blijven tot het in werking treden van een tusschen de beide landen te sluiten verdrag van handel en scheepvaart, tenzij éene der partijen

haar vóór dien opzegt, waartoe zij het recht heeft vanaf 1 Januari 1925. In geval van opzegging zal de overeenkomst ophouden te gelden drie maanden, nadat van de opzegging mededeeling is gedaan.

Gelief, Mijnheer de Gezant, de hernieuwde verzekering mijner hoogachting te aanvaarden.

J. H. Vennola.

*Den Heer Baron* Sweerts de Landas,
*Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van H. M. de Koningin der Nederlanden,*
*te Stockholm.*

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

N°. 8754.

Helsingfors, 24 Mei 1923.

*Mijnheer de Gezant,*

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Wat betreft de uitzondering gemaakt op de behandeling van de meestbegunstigde natie met betrekking tot de voordeelen aan Frankrijk toegekend in de artikelen 2 en 6 van het Fransch-Finsche handelsverdrag van 13 Juli 1921, zoo zijn wij het erover eens, dat die aan de werking der meestbegunstigings-clausule onttrokken voordeelen zonder meer in overeenkomstige gevallen ten goede zullen komen aan Nederlandsche belanghebbenden, zoodra Finland dezelve in hun geheel of gedeeltelijk zal hebben gegund aan meer dan éénen anderen staat naast Frankrijk.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Gelief, Mijnheer de Gezant, de verzekering te aanvaarden mijner hoogachting.

J. H. VENNOLA.

*Den Heer Baron* SWEERTS DE LANDAS,
*Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van H. M. de Koningin der Nederlanden*
*te Stockholm.*